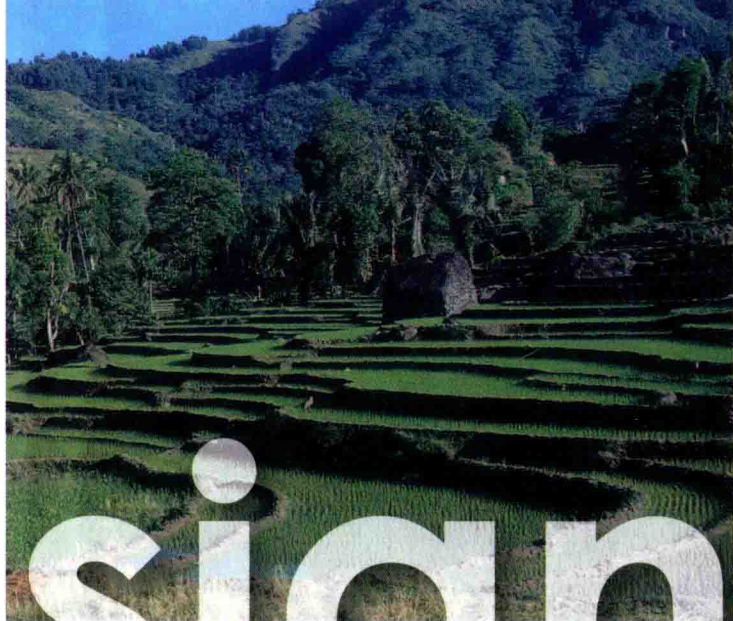




Asian

亚洲环境 情况报告

日本环境会议《亚洲环境情况报告》
编辑委员会 编著

第3卷

中国环境出版社

亚洲环境情况报告

第3卷

日本环境会议《亚洲环境情况报告》编辑委员会 编著

责任编辑：井上真 小島道一

大島堅一 山下英俊

监 修：淡路剛久 寺西俊一

顾 问：宮本宪一 原田正純等

周北海 邵 霞 郑 颖 郑晋君 张坤民 翻译

张坤民 郑 颖 郑晋君 审校

中国环境出版社·北京

版权登记号: 01-2014-6392

图书在版编目 (CIP) 数据

亚洲环境情况报告. 第3卷/日本环境会议《亚洲环境情况报告》编辑委员会编著; 周北海, 邵霞译. —北京: 中国环境出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5111-2097-7

I. ①亚… II. ①周…②周…③邵… III. ①区域环境—调查报告—亚洲 IV. ①X321.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 232237 号

本書の全部または一部の複写・複製・転写・転載および磁気または光記録媒体への入力等を禁じます。これらの許諾については小社までご照会ください。

© 2003 <検印省略> 落丁・乱丁本はお取替いたします。

Printed in Japan ISBN 4-492-44306-1 <http://www.toyokeyzai.co.jp/>

简体中文版由东洋经济新报社授权中国环境出版有限责任公司, 仅限中国大陆地区销售。未经出版者书面许可, 不得以任何形式复制或抄袭本书的任何部分。

出版人 王新程
责任编辑 周煜
文字编辑 曹玮
责任校对 尹芳
封面设计 宋瑞

出版发行 中国环境出版社
(100062 北京市东城区广渠门内大街 16 号)
网 址: <http://www.cesp.com.cn>
电子邮箱: bjgl@cesp.com.cn
联系电话: 010-67112765 (编辑管理部)
发行热线: 010-67125803, 010-67113405 (传真)

印 刷 北京中科印刷有限公司
经 销 各地新华书店
版 次 2015 年 1 月第 1 版
印 次 2015 年 1 月第 1 次印刷
开 本 880×1230 1/32
印 张 14.5
字 数 405 千字
定 价 48.00 元

【版权所有。未经许可, 请勿翻印、转载, 违者必究。】

如有缺页、破损、倒装等印装质量问题, 请寄回本社更换

原书前言

本书为非政府组织（NGO）版《亚洲环境情况报告》系列丛书的日文版第3卷（2003/04年版）。我们于1997年12月首次刊行了本丛书的《亚洲环境情况报告》（第1卷）（1997/98年版），进而在2000年10月出版发行了《亚洲环境情况报告》（第2卷）（2000/01年版）。这段时间，给予我们的最大鼓励是本丛书荣幸地得到多方好评。至今，《亚洲环境情况报告》（第1卷）已重印多达7次，《亚洲环境情况报告》（第2卷）的印刷已有4次，读者越来越多。同时，第1卷和第2卷的英文版——《*The State of the Environment in Asia 1999/2000*》及《*The State of the Environment in Asia 2002/2003*》（均由Springer-Verlag Tokyo出版）也分别印刷了2次。该系列丛书不仅受到亚洲地区，还受到了包括各个国际组织和欧美地区的非政府组织（NGO）在内的海外人士的关注。

本卷（2003/04版）延续前两卷的基本框架，由3部分组成，在编辑内容上也下了很大工夫，做了多处新的尝试。

首先，第I部“专题篇”，在考虑21世纪的亚洲环境问题方面，有意识地列举了一些无法回避的重要课题，大胆地提出了若干前瞻性课题。如第1章“军事活动与环境问题”、第2章“环境与贸易”、第3章“农业、粮食与环境”和第4章“森林与水田的生物多样性”这些篇章，从中长期观点看，明确指出了亚洲地区今后必须在相互合作的框架下致力于环境保护。

其次，第II部“各国（地区）篇”，尝试性归纳并提出了超越国家概念的“地区”（region）这一独特观点，并基于该观点，整理问题和提出新课题。本卷初次采用这种观点，介绍了3个地区的基本情况，即第1章“环日本海地区”、第2章“湄公河地区”和第3章

“亚洲内陆地区”。基于这种“地区”视野的努力，不仅是对于亚洲，而且在今后解决全球环境问题方面也将变得越发不可或缺。

第三，如前所述，本书尽可能详细地总结了具体建议和面向未来的具体行动。在本套丛书创刊(1997/98版)号中，我们提出了“全球环境保护从亚洲开始”这一理念。作为实现这一理念的提议，我们在第2卷中提出了“为了21世纪亚洲环境合作的新发展”口号。这次在新出版的第3卷中，我们提出了更加具体化的建议和行动，进一步充实了这些基本理念和口号。谨此，我们衷心期望，本书能得到比以往更广泛的各界人士的惠读，并被实际应用于今后亚洲地区的环境保护，进而作为全球环境保护的行动指南。

第四，如卷末“编辑、执笔与协作者一览”中所列，全部编辑工作得益于井上真先生、小岛道一先生和山下英俊先生等这些骨干和年轻研究人员的紧密协作和团队的共同努力。此外，全书各部分的编辑、执笔和合作者的阵容也比以往更加强大。怀着保护亚洲地区环境的热情，再加之我们还受到不遗余力地给予志愿合作的大量研究人员、NGO人员等宝贵的且不断扩大的人际网络的鼓励，我们正在考虑着手丛书第4卷的编写与出版工作。谨此，再次恳请各有关方面对于我们的真挚努力继续不吝赐教，给予各种建议、援助和合作。

最后，需要说明的是，本书编写与出版的经费，一部分承蒙“环境事业团地球环境基金”2002年度的赞助(《推进〈亚洲环境情况报告〉续编和〈亚洲环境合作网〉项目》，受援代表为淡路刚久)以及“日本学术振兴会”2002年度科学研究费补助金(《关于亚洲向环境保护型经济转型可行性研究》，受援代表为寺西俊一)，谨此表示由衷的感谢。

编辑委员会代表
淡路刚久 寺西俊一
2003年8月

中译本前言

摆在读者面前的这本书，是非政府组织（NGO）“日本环境会议”之下的《亚洲环境情况报告》编委会编辑出版的系列丛书（下称《报告》）第3卷。其第1、第2卷已于2004年、2014年由东洋经济新报社授权中国环境出版社翻译出版。

我应邀从一开始就参与此书出版的组织与译校工作，感到它确有特色。在第1、第2卷的《中译本前言》中业已提及者，此处不再赘述。现就第3卷补充如下。

特色之一是，《报告》编著者阵容日益壮大，且都是在本领域造诣颇高且深入现场注重实地调查的日本国内外的学者。第3卷中包括：顾问7位，编委21位，执笔者74位，执笔合作者24位，扣除编委与执笔重复者外，共计106位。

特色之二是，《报告》视野不断扩大，敢于触及一些重要的、前瞻性的或敏感性的问题。如军事基地污染，备战与实战对环境的破坏，贫铀炸弹、地雷与哑弹，日本遗弃在华的化学武器，贸易与环境，农业、粮食与环境，森林与水田的生物多样性，亚洲地区河流上下游的利害关系，亚洲内陆因开发不当导致咸海渐趋消亡，日本水俣病与政府的责任，以及有关各国（地区）环境政策演变及其经验与教训，等等，这些资料平常不易见到，而又恰恰是人们希望准确了解的。对于我们要治理好本国环境，还要走出国门参与周边国家与世界各地的环境与发展事业，都是很有益处的。

特色之三是，《报告》每3年出1卷，资料数据不断更新，涉及亚洲环境情况的主要方面。其信息来源比较权威或可信，经过归纳整理，一目了然，堪称NGO版的《亚洲环境小型百科全书》，具有相当的参考价值。

《报告》第3卷第2部第4章中评述了中国2000年前后的环境政策。我于1985年从清华大学调到原国家环保局系统,2000年从原国家环保总局退休,继续担任第2届中国环境与发展国际合作委员会的秘书长至2003年。作为以往的当事人之一,看明白了其中隐喻的若干批评,而其基调是中肯的。《报告》第2部第2章涉及湄公河(上游是云南省澜沧江)部分,批评则更多了。经请教国内专家,他们提供了若干重要情况,并认为翻译要忠于原著,除了确无实据者,批评文字不应删改。接受此忠告,原文基本照译。我想,这也符合先贤们关于“知无不言,言无不尽,言者无罪,闻者足戒”的教诲以及当今“信息公开”的潮流吧。

2009年,周北海教授夫妇在其繁忙的教学科研工作同时,不辞辛劳地完成了第3卷全书400多页的繁重翻译任务。今年初,我在《报告》第2卷交付译审稿后,潜心补充、翻译和审校全部译稿,包括同该书的英文版对照参考,力争较准确地译出各种地名、人名、生物名等。其间,曾在日本留学的郑颖工程师和日语专家郑晋君女士作为志愿者,在她们本职工作外,牺牲休息时间,全力支持译校工作。一贯支持中译本出版的寺西俊一先生(《报告》监修、编委会代表、一桥大学教授)和吉田文和先生(编委会委员、北海道大学教授)及时为出版提供帮助。如果没有这些朋友的支持,这本书不知还要延后多久才能出版,在此向他们表示衷心感谢。

同时,深切感谢认真评阅第2部第2章译稿并不吝赐教的专家:中国水利科学研究设计院副所长、教授级高工于福亮;高级工程师褚俊英博士;中国—东盟环境合作中心副主任周国梅博士;国家环保部宣教司综合处赵莹处长;清华大学环境工程学院环境管理系主任王灿教授。对于为编辑出版《报告》中译本第1、第2卷付出心血并尽力支持第3卷出版的中国环境出版社周煜主任及曹玮编辑,也深表谢意。第3卷交稿后,我们将立即启动《报告》第4卷中译稿的审校并组织第5卷的翻译工作。

张中民

2014年7月25日,迎75岁生日之际

目 录

序 论	1
[专栏] 孟加拉国的气象灾害	11

第 I 部 专题篇

第 1 章 军事活动与环境问题——谋求实现“和平与环境保护的世纪”	15
1. 从“战争与环境破坏的世纪”转向“和平与环境保护的世纪”	16
2. 军事基地建设造成的环境破坏	18
3. 基地内外的污染与损害	22
4. 基地旧址净化与受害补偿相关课题	30
5. 备战活动造成的环境破坏	37
6. 实战造成的环境污染	41
7. 面向“和平与环境保护的世纪”	45
[专栏 1] 围绕残留的地雷和哑弹问题：柬埔寨案例	48
[专栏 2] 日本遗弃在中国的化学武器问题	50
第 2 章 环境与贸易 谋求实现环境保护型贸易	52
1. 前言	53
2. 贸易给环境带来的影响	55
3. 努力寻求的制度构建与制度变更	70
[专栏 1] 日本对大型“权宜更改国籍渔船”延绳船捕捞金枪鱼实行的进口控制	78
[专栏 2] 向中国出口电子垃圾	80
[专栏 3] 亚洲地区关于破坏臭氧层物质的不正当交易	82

第3章 农业、粮食与环境——寻求农业可持续发展的途径	84
1. 前言	85
2. 亚洲的粮食需求增加与环境问题	86
3. 基础粮食生产造成的环境影响	89
4. 农业经济与环境问题	97
5. 寻求实现亚洲农业的可持续发展	108
[专栏] 印度尼西亚进行的综合性病虫害治理 (IPM)	
的尝试	111
第4章 森林与水田的生物多样性 实现居民参与的综合管理	113
1. 前言	114
2. 亚洲地区森林的减少及其原因	114
3. 水田农业与湿地生态系统保护	125
4. 面向生态系统可持续管理的课题	132
[专栏1] 中国:快速增长的原木进口及其对俄罗斯森林	
恶化的影响	134
[专栏2] 泰国东北部的水田邻近池塘的养鱼业	135

第II部 地区与各国篇

第1章 环日本海地区 构筑环境合作型地区的现状与挑战	139
1. 前言	140
2. 图们江流域的开发	142
3. 日本海的海洋污染	147
4. 俄罗斯远东地区	152
5. 构筑国际合作体制	156
6. 结语	161
[专栏] 环日本海地区环境问题中的松花江水俣病	162
第2章 湄公河地区 构建反映全地区市民社会呼声的机制	164
1. 前言: 跨越国境的环境与开发	165

2. 湄公河：澜沧江干流.....	166
3. 双边问题：跨越国境的洪水.....	174
4. 越境环境问题与地区性机构 ⁽¹⁸⁾	181
5. 谋求解决环境问题的市民社会行动.....	183
6. 结语：市民社会参与地区性机构决策的必要性.....	185
[专栏] 在缅甸军政府统治下的环境破坏.....	187

第3章 亚洲内陆地区 朝向生态环境保护与社会经济发展的

协调.....	189
---------	-----

1. 前言.....	190
2. 中国内陆：荒漠化现状与对策.....	190
3. 蒙古国.....	193
4. 中亚的水环境与农业：围绕咸海的一系列问题.....	202
5. 国际合作展望.....	212

第4章 续篇.....215

[日本]

1. 具体业绩有待探讨的全球变暖对策.....	216
2. 存在诸多问题的固体废物处理与资源再循环.....	218

[专栏1] 需要重新审视的水俣病和甲基汞污染.....	224
-----------------------------	-----

[韩国]

1. 对于金大中政权时期环境政策的评价.....	228
2. 大气恶化与首都圈空气质量改善特别对策.....	229
3. 水污染与四大江特别法.....	230
4. 资源再循环和土壤污染处理对策.....	231
5. 今后的课题.....	232

[中国]

1. 威胁论与统计数据的背后.....	233
2. 巩固应予优先的成果基础.....	235
3. 中国社会的“绿色”革命.....	236

[专栏 2] 水、土、木	239
[专栏 3] 中国西部地区的环境污染受害者法律援助活动	240
[中国台湾]	
1. 第四核电站的续建问题	243
2. 海岸与海洋管理问题	245
3. 固体废物管理的现状与课题	246
[菲律宾]	
1. 环境治理	249
2. 马尼拉首都圈的垃圾问题	250
3. 1995 年《矿山法》带来的矿业复兴	251
4. 同经济界的协作	252
[越南]	
1. 森林保护政策与各种问题	254
2. 洪水与干旱	255
3. 工业化和城市化引起的污染: 河流的污染与固体废物	256
4. 清洁能源与核电站建设计划	256
5. 民间活力的环境保护	257
[专栏 4] 越南的固体废物处理与环境激素 (环境荷尔蒙)	258
[泰国]	
1. 新宪法制定后对环境问题的应对	261
2. 新宪法与大规模开发项目的实施过程	262
3. 对环境保护带来重要影响的法律制定与修改	263
[专栏 5] 泰国的土地制度	266
[马来西亚]	
1. 马来西亚的经济发展动向与环境政策	268
2. 固体废物处理广域民营化的新进展	268
3. 水资源管理民营化方面的问题	269
4. 越境水资源问题	270
5. “环境再生”问题	270
[专栏 6] 医疗废物处理民营化	271

[印度尼西亚]

1. 环境管理与权力分散化.....	273
2. 印度尼西亚伴随分权化产生的环境问题.....	274
3. 分权化过程中的环境管理原则.....	275
4. 环境管理分权化的挑战与问题.....	280

[印度]

1. 公害对策概况.....	282
2. 传统知识的回归.....	287

[专栏 7] 对水冲厕所的思考.....	289
----------------------	-----

第Ⅲ部 数据解说篇

[1] 经济不平等、贫困和人类开发.....	293
[2] 人口和性别：生育健康与权利.....	298
[3] 改善职业伤害与劳动安全卫生的对策.....	303
[4] 改善保健与教育.....	308
[5] 围绕转基因作物与食品限制的纷争.....	313
[6] 不断减少的森林资源.....	320
[7] 保护区管理的地区性展望.....	326
[8] 野生生物非法贸易的增长.....	332
[9] 沿岸与海洋环境的危机.....	337
[10] 不断加剧的水危机.....	342
[11] 各国（地区）蔓延的镉污染.....	345
[12] 海外直接投资的增大与公害输出.....	350
[13] 急速推进的城市化.....	355
[14] 道路交通与严重的大气污染.....	360
[15] 固体废物的不断增加与努力控制其产生量的新对策.....	368
[16] 再循环的国际化.....	373
[17] 温室气体排放控制的挑战.....	378
[18] 核能开发现状与 KEDO（朝鲜能源开发机构）的新进展.....	382
[19] 日趋活跃的环境 NGO 之间的国际交流.....	386

[20] 环境 ODA 的动向与需要加强的事后评价.....392

[21] 环境公约与协议书的进展与课题.....397

[22] 环境政策手段的多样化：对于经济手段和自主性行动的
重视.....405

注释及参考文献.....411

编辑、执笔、协作者一览表.....445

原书后记450

序 论

从亚洲开拓全球环境“治理”时代 ——通过“关联主义”确保公平性

1. 经济全球化与环境问题加剧

高楼林立的都市繁华大街；狂躁的鸣笛、疾驶的摩托车和汽车；可怕的交通堵塞，呛人的尾气；人们交互穿梭于此的勃勃生机……至少，从表面上来看，亚洲充满了活力，洋溢着激情。亚洲各国的经济因 1997 年的金融危机而陷入严重的萧条状态，但是很快就以超过专家预想的速度复苏过来了。

但是，这意外地导致了后冷战时期南北间国家开发合作的基本理念——“华盛顿共识”（Washington Consensus）的修订契机。所谓“华盛顿共识”，系指美国政府和一些国际组织于 1989 年在华盛顿的国际经济研究所召开的国际会议上达成一致的政策建议，涵盖 10 个领域，包括：财政自律、利率自由化、汇率自由化、贸易自由化、外资自由化、民营化、取消政府管制、保护私人财产权等。20 世纪 90 年代，在“华盛顿共识”的框架下，受国际货币基金组织（IMF）和世界银行的激励，由跨国公司主导的亚洲地区开发加快了全球化（世界化）的进程。

但是另一方面，贫困也在加剧，地区间、国家间的贫富差距不断扩大，环境破坏和生态系统严重恶化。我们在《亚洲环境情况报告》丛书第 1 卷（1997/98 版）以及第 2 卷（2000/01 版）中对此做过阐述。在“专题篇”里列举了很多重要问题，包括：压缩型的工业化与爆炸式的城市化、加速的汽车普及化、不断蔓延的环境污染与健康受害、有待探讨的生物多样性保护与利用（第 1 卷），对能源

政策选择的质疑、矿山开发的深刻化与反复上演的矿业环境问题、漫山遍野的固体废物、海洋环境的破坏与保护(第2卷)。而且我们还主张, 地方政府在环境保护方面应当发挥重要的作用。

全球化会危害环境、加剧贫困, 这无疑是需要关注的。联合国开发署(UNDP)明确指出了全球化的负面影响, 如: 收入差距扩大、社会不稳定以及环境破坏等, 为了控制这些负面影响, UNDP 还提议, 需要建立以人为本的机制⁽¹⁾。

正视这一现实, 世界银行和国际货币基金组织不得不对“华盛顿共识”进行实质性的修订。然后, 他们把活动战略的重点, 不断地从追求经济增长转向重视消除贫困、恢复国家的积极作用、形成同市民社会之间的伙伴关系等方面。

2. “环境与贫困恶性循环”的相对化

在这一新的战略中, 隐约出现了贫困与环境的“预定调和论”的认识, 即在消除贫困的同时也能实现环境保护。这种认识的潜在基础是“环境与贫困的恶性循环”这一煞有介事的假说, 即“贫困使环境恶化, 反过来环境恶化进一步加剧贫困”这种恶性循环。如果这一假说正确的话, 那么, 为了消除贫困, 就应当重视经济发展, 推迟环境保护。

2002年, 在南非约翰内斯堡召开的“可持续发展世界峰会”(约翰内斯堡峰会), 是判断国际社会如何对待环境与发展关系的试金石。约翰内斯堡峰会的目的是, 评价1992年在里约热内卢召开的“联合国环境与发展大会”(全球峰会)之后取得的成果, 讨论今后可持续发展的行动计划。约翰内斯堡峰会的成果包括: 《约翰内斯堡可持续发展宣言》以及作为行动指南的《实施计划》, 但这些成果的内容都仅仅是停留在重新确认迄今的国际协议上。

重要的是, 约翰内斯堡峰会明确了如下认识, 即为了实现可持续发展, 有必要把经济增长、社会发展和环境保护这3个构成要素统合起来。由此可见, 环境保护只是被赋予为3个构成要素之一的地位。环境未被置于“发展的基础”地位, 这同1992年里约全球峰

会相比，一个明显差别是，环境出现倒退，而发展则跃升为主流。在这种基本认识前提下，消除贫困就成了最重要的任务。

但是，“环境与贫困的恶性循环”真的就是普遍性命题吗？以下将列举对此命题的相反例证。印度尼西亚的森林大火灾（1997—1998年），烟尘危害波及马来西亚、新加坡、泰国等周边各国，人们对此仍记忆犹新吧。烟雾造成能见度下降，不仅机场被迫关闭，还酿成了飞机坠落事故，夺去了许多宝贵生命（其中也包括日本人），并使过着普通生活的大量居民患上了呼吸器官和眼睛等疾患。

在森林火灾酿成问题的一开始，印度尼西亚政府说，“火灾是从事火垦田的贫困农民造成的。他们因为贫困，不得不为农业生产点燃周围的森林。他们没有受过什么教育，也不知道森林（环境）的重要性”。这正是“贫困造成环境破坏”的典型论据。但随着国际组织和 NGO 展开相关的调查显示，人们开始认识到这种说法是错误的，怀疑火灾原因已经被偷梁换柱。

在加里曼丹（Kalimantan）和苏门答腊（Sumatra）地区，为了开拓油椰园和纸浆用林地，树木遭到砍伐并点燃，人们一致认为，这才是火灾的最大原因。这种放火整地方式可以有效降低平整土地的费用，对开发企业来说，这是再好不过的了，而当地居民参加放火作业也可以领得报酬。就是说，这是“开发造成环境破坏”的典型案例。

接下来，也介绍一种基于当地居民立场的论点。1998年2月，笔者之一（井上真）访问了东加里曼丹州（East Kalimantan），在他以前曾调查过的原住民村落，亲身体验了无法抗拒的火灾威胁，大火把果树园烧成灰烬，进而蔓延到民房。火源来自邻近油椰园飞扬的火星。尽管用树枝扑打可以帮助扑火，但仅仅是杯水车薪而已（《亚洲环境情况报告》第2卷）。也许可以这样形容吧，依赖森林维持生计的人们，因火灾而失去了森林，而且还失去了果树园这一宝贵的现金来源，成了火灾难民。这是“火灾造成的难民化”，更一般化地说，这是“环境破坏造成的贫困化”。

该事例显示了“开发—环境破坏—贫困化”这样一个过程，而

且,也表明“环境与贫困的恶性循环”不一定是一个具有普遍性的命题。“为消除贫困,发展优先于环境保护”也未必总是妥当的。

3. 引入“承诺”的全球性地区观点

当讨论环境与发展的问题时,从全球性观点,来鸟瞰这些问题无疑是相当重要的。国际组织公布的许多报告和国际会议上的辩论都采取这种做法。这有点像是在通过电视来遥望美军空袭的画面,终究无法看清发生环境问题的生活现场和为生存而苦苦挣扎的人们生活现状。

无论接触多少信息,不在现场的人终究难以做出像阿马蒂亚·森(Amartya Sen)提出的“承诺”(commitment)的倡议。所谓承诺,是指对于从未见过的人们抱有道德上的关心,并有决心采取某种行动来制止那些侵犯他人权利的行为。为了许多人能够比较容易地做出承诺,是不是很有必要从环境问题发生现场的视点去接触信息呢?

例如,在热带雨林政策上,森林管理专家(森林官员、企业的林业技术人员、科学家)的言论迄今都被看作是很具有权威性的。这些专家把科学性的分析结果发表在学会杂志上,或作为年度报告出版发行,但阅读这些文章的只是少数专家。无疑,没有哪位市民在读了用专家圈子里通用语言撰写的内部文书之类的资料后就能做出承诺。如果进一步能从现场生活者和当地居民的视点抓住问题要害,用通俗易懂的形式来传播,很多人也许会被激励去做出跨越国境的承诺。可以说,全球市民性的活动产生于对地区实际状态的关心。这种“当地思考,全球行动”(Think Locally, Act Globally)的观点,同现有的“全球思考,当地行动”(Think Globally, Act Locally)观点合在一起,就成了“全球性地区”(glocal=global+local)观点,这意味着要把地区问题同全球性问题关联在一起去思考。

4. 支撑地区环境“治理”的“关联主义”

“全球性地区”(glocal)的信息传送可望诱发国际性的参与,提